

Государственный университет Чжэнчжи

Факультет русского языка

Чэнь Ли-Цзу

**Нечистая сила в русской сказке. Отношение
к нечистой силе в русской и китайской
народной культуре**



Научный руководитель

Кандидат филологических наук кафедры китайской филологии

ИСАА при МГУ

Профессор Румянцева Марина Витальевна

Автореферат

Диссертация на соискание учёной степени

Магистра гуманитарных наук

Тайбэй - Июля 2007

Актуальность темы (цели и мотивы исследования)

Диссертационная работа посвящена изучению верований в русской и китайской культуре. Вера в духов – важная часть народной культуры, неразрывно связанная с обычаями, традициями и нравами народа. Несмотря на то, что в современном мире любое явление всё более нуждается в подтверждении научными фактами, многие люди попрежнему верят в существование невидимых сверхъестественных сил, оказывающих значительное влияние на их повседневную жизнь.

В китайской культуре вера в духов сохранилась с древних времён. Китайцы верили (и продолжают верить), что после того, как человек умирает, его душа остаётся в этом мире и может время от времени посещать его родных в виде привидения, определённым образом вмешиваясь в происходящие с ними события. Хотя подобные представления всегда имели чрезвычайно широкое распространение, у конфуцианцев никогда не было принято говорить о сверхъестественном. Образованные люди (особенно в последнее время) нередко относят эти представления к суевериям. Однако в народной культуре вера в духов всегда играла огромную роль. Отношение к этим силам носит сложный характер: их уважают, обожают и боятся.

В 988 году при равноапостольном князе Владимире государственной религией на Руси стало христианство. Однако языческие верования, распространённые до этого времени, не могли бесследно исчезнуть. В народной культуре после принятия догматов христианства продолжали сохраняться языческие обряды, так появилось двоеверие. Одной из его особенностей является вера в (злых) духов, или так называемую «нечистую силу», например: леших, русалок, банников, домовых и т.д. Понятие «нечистой силы» в русской культуре не имеет прямого аналога в китайской традиции, не совпадает с китайским «гуй» 鬼, однако мы можем найти и черты сходства. В данной работе рассматривается представление о «нечистой силе» в русской народной культуре и русской сказке, даётся определение «нечистой силы» в народной традиции, имеющее существенное отличие от ортодоксального, православного, представления о духах злобы. Для того, чтобы выявить это отличие, и далее провести некое сопоставление с китайской культурой, мы решили начать с изучения отношения людей (соответственно, русских и китайцев) к «своим» духам. Это всего лишь шаг на пути

сравнения верований в двух культурах, но без него, по нашему мнению, нельзя приступить к дальнейшему, более полному и глубокому, анализу. Итак, что же такое «нечистая сила» в русской народной культуре и в русской сказке, как относятся к ней люди? Возможен ли перевод самого термина на китайский язык? Какой перевод можно дать ранообразным «русалкам», «лешим», «домовым», с какими духами китайской традиции они сопоставимы? И наоборот, как можно и как не следует переводить на русский язык названия духов китайской культуры? В любом случае перевод должен отражать отношение представителей данной культуры к этим невидимым и сверхъестественным силам, а следовательно для начала нужно выявить черты сходства и различия в отношении русских и китайцев к «своей» нечисти.

Цели и задачи исследования

Целью настоящего исследования является определение и раскрытие понятия «нечистой силы» в русской народной культуре, в целом, и русской сказке, в частности, поскольку представление о духах в народной культуре базируется на двоеверии и отличается от православного. Для того, чтобы дать такое определение, мы прежде всего рассматриваем взаимоотношения между людьми и духами в ортодоксальной и народной традиции. Затем мы приступаем к сопоставлению с китайской традицией, в которой существует многоверие, или, троеверие 三教: буддизм, даосизм и конфуцианство. Поскольку распространённым и не совсем правильным представлением является смешивание буддизма и даосизма, мы затрагиваем разницу в отношении к духам в этих религиях. В данной работе мы пытаемся ответить на вопрос, с чего, т.е. на какой основе, можно начать сопоставление духов в двух культурах. Источниками нашего исследования служат легенды, мифы, предания, обычаи, собранные в соответствующих словарях и специальной литературе, а также русские народной сказке.

Подходы исследования

В диссертации используются антропологический и морфологический подходы, а также теория прототипа.

1. Антропологический подход состоит в том, что приступая к изучению верований, мы стремимся получить неискажённое представление о культуре народа.
2. Морфологический подход используется при изучении сюжета и композиции русской сказки, это прежде всего морфология В.Я. Проппа.
3. Согласно теории прототипа, литературное произведение рассматривается как воплощение народного подсознания. Этот подход является важным при обращении к материалу народного фольклора, в частности, сказки.

Методы исследования

Методы исследования являются сравнительно-сопоставительный и типологический анализ, обобщение и дедукция.

1. Сравнительно-сопоставительный метод используется при анализе отношения к духам в Православии и народной культуре (в частности, в сказке), а также при сравнении восприятия духов в русской и китайской культуре.
2. Типологический анализ проводится при обобщения данных, полученных нами из целого ряда сказок, мифов и преданий аналогичного содержания или структуры.
3. Обобщение и дедукция используются нами, когда мы приступаем к выводам после изложения содержания выбранного нами иллюстративного материала, например, конкретных сказок (русская культура) и рассказов об удивительном (китайская культура).

Границы исследования

Поскольку объектом исследования являются невидимые и сверхъестественные существа – духи, то мы не можем опираться на «чисто научные» данные. По этой причине исследование заведомо носит ограниченный характер и, безусловно, не может избежать субъективизма. Автор диссертации является даосом, поэтому в китайской

традиции с большей уверенностью может говорить об отношении к духам с позиции своей веры. Что касается русской народной культуры, то у автора отсутствует личный религиозный опыт. Верования русского народа на Тайване изучены мало, по ним нелегко собрать необходимый материал. Кроме того представления тайваньцев о Православии и двоеверии носят весьма смутный характер, знания самого автора явно недостаточны для более глубокого анализа.

В китайском языке нет и не может быть готового эквивалента ни для «нечистой силы», ни для конкретных наименований духов русской культуры. В словарях перевод этих терминов либо вообще отсутствуют, либо даётся в таком виде, что у тайваньцев возникает искажённое представление об отношении к ним русских людей. То же самое можно сказать о переводе соответствующих китайских терминов на русский. Трудность, а иногда и невозможность, перевода создают необходимость в пояснениях.

Литература и источники

Для написания данной работы была использована литература на русском, английском и китайском языках. Всю её можно разделить по четырём направлениям:

1. Русская народная культура (мифология и религия)

К этой группе относятся, в частности, такие исследования и словари, как:

С.В. Максимов «Куль хлеба. Нечистая, неведомая и крестная сила»;

Б.А. Рыбаков «Язычество древних славян»;

В. Калашников «Славянская мифология»;

В.А. Кононенко «Персонажи славянской мифологии».

2. Русская сказка

При анализе сказки мы взяли за основу работы:

А.Н.Афанасьев «Народные русские сказки»;

М.А. Казберук «Русские народные сказки»;

Л.З. Лунгина «Сказки народ мира».

3. Морфология (сказки)

К этой группе относятся работы В.Я. Пропп:

«Русская сказка»;

«Morphology of the Folktale».

4. Исследования по культуре

За основу были взяты работы таких специалистов, как:

Г. Флоровский «Пути русского богословия»;

Ю.С. Степанов «Константы: Словарь русской культуры»;

Linda J. Ivanits «Russian Folk Belief»;

Edward Burnett Tylor «Primitive Culture».

Структура диссертации

Диссертация состоит из введения (первая глава), трёх глав, заключения (пятая глава). Во введении изложены мотивы и цели, подходы и методы исследования, а также структура диссертации. Во второй главе раскрывается понятие «нечистая сила» в Православии и в народной культуре, объясняется явление двоеверия как отражение сложности полного принятия христианского подвига для человека. В третьей главе рассматривается нечистая сила в русской сказке. Четвёртая глава посвящена духам китайской народной культуры. После пятой главы, в которых изложены выводы, помещено приложение, в котором даётся перевод морфологии Проппа на китайский язык и приводятся примеры её применения.

Во второй главе изложены русские народные верования. Даётся представление о сосуществовании Православия и язычества и о борьбе между ними, объясняется феномен двоеверия, имеющий важнейшее значение для правильного понимания русской народной культуры. Затем проводится разделение между восприятием духов в Православии и народной культуре как культуры, содержащей в себе элементы христианства, двоеверия и отречения от Бога. Даётся классификация духов по сфере их действия и влияния на человеческую деятельность. Излагаются особенности «нечистой силы» и соответствующие запреты в народной культуре, виды магии, а также способы защиты от неё. Делается вывод о том, что в отношении к духам в народной культуре прежде всего находит отражение двоеверие.

В третьей главе анализируется «нечистая сила» в русской сказке. Подчёркивается важность сказки как первой книги, которая рассказывается детям взрослыми, а затем читается самостоятельно. Сказка не только отражает народную культуру, но и оказывает большое влияние на психологию читателя, даже когда он становится взрослым. Рассматриваются виды сказок, объясняется, почему в диссертации выбрана именно волшебная сказка. Излагается и анализируется содержание сказок, самых любимых в России. Дается подробная классификация видов магии, используемых в сказке. Затем рассматриваются особенности и виды «нечистой силой» в сказке, а также её некоторые отличия от народной (бытовой) культуры. Вносятся уточнения в определение «нечистой силы» в русской сказке на основе анализа отношения к ней героев этого литературного жанра.

В четвёртой главе проводится некоторое сопоставление отношения к «нечистой силе» в русской культуре и к духам в китайской культуре. Объясняется, почему такое сопоставление является необходимым для перевода с русского языка на китайский, и наоборот, с китайского на русский, каких ошибок в переводе следует избегать, а также почему для сравнения выбраны духи даосизма. После описания и анализа взаимоотношений духов с людьми, дается определение духам даосской культуры (и буддийскому «мо»魔, сопоставимому с бесовской силой в христианской традиции).

В пятой главе изложены выводы диссертации и её предполагаемое значение для будущих исследований в области народных верований России и Китая.

Практическая значимость работы

Без представления о народных верованиях невозможно понять русскую культуру. На Тайване эта область до сих пор изучалась мало. Данная работа, не претендуя на широту и глубину, всё же может помочь тайваньцам разобраться в том, какое влияние на народную культуру оказывает язычество наряду с Православием, что такое двоеверие и почему оно сохраняется так долго, как русские люди относятся к сверхъестественным силам, влияющим на их жизнь, и как это отношение отражается в фольклоре, прежде всего, сказке. Материалы диссертации могут быть использованы при

составлении учебных пособий и лекции по русской культуре.

Русская сказка заслуживает внимания тайваньских исследователей, однако сказок, переведённых на китайский язык, в целом очень немного. Возможно, данная работа привлечёт внимание переводчиков и в какой-то мере облегчит их задачу.

Мы также надеемся на то, что подход к изучению «нечистой силы», предложенный в работе, окажется небесполезным для будущих исследователей, для тех, кто хочет глубже понять русскую культуру, а также для всех тех, кто хочет понять специфику своей собственной культурной традиции и её место в мировой культуре.